

# CARTILLA ZAPOTECA

## Sección Núm. 2



Cartilla Zapoteca

Sección Núm. 2

Villa Alta

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.      6-013      1052

1966



## PROLOGO

El presente libro forma la segunda parte de una cartilla experimental compuesta de tres secciones, en el idioma zapoteco de Yatzachi el Bajo, Oax. El objeto principal de la cartilla es enseñar a leer y a escribir a los alumnos del primer año en su idioma nativo, que es el que mejor entienden, y es lo que les ayudará a avanzar más pronto en el aprendizaje del idioma nacional.

En la preparación de esta cartilla prestaron su inestimable ayuda varias personas, en particular el Profesor Abelino León V., Director de la Escuela Primaria de Yatzachi el Bajo, sin la cual no hubiera sido posible producirla. La primera publicación de esta cartilla será una edición de prueba que al ponerla en uso se puede corregir y perfeccionar todo para publicaciones futuras.

La secuencia de las lecciones de esta cartilla está planeada cuidadosamente, y cada lección nueva se basa en las anteriores, por lo que es muy importante presentar las lecciones en el orden numérico.

Los padres de familia cuyos hijos empiecen el aprendizaje de la lectura y escritura en zapoteco muy pronto se darán cuenta que por este sistema sus niños leerán y comprenderán más pronto el español.



go



ga go



go

to go

ga go

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras a la derecha de cada dibujo. Leer varias veces las frases en la parte inferior de la página.



yag



ga yag

yag

to yag

ga yag

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las frases bajo cada dibujo.



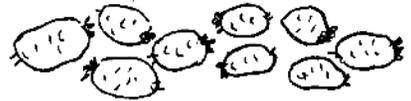
ga yag



to yag



De to go.



De ga go.

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las frases varias veces.

<u>ga</u>	do	go	yag	ga
	go	yag	ya	go
	ga	yet	ga	yet
	yag	do	yat	ya

go	ga
yag	yag
ga	go

yat	ga
go	yat
ga	go

De to go.	ga yag
De ga yet.	De to go.
ga yag	De ga yet.

Leer y unir con una línea las palabras iguales en cada cuadro.  
Hacer lo mismo con el cuadro de frases.

Subrayar todas las sílabas en el cuadro que son iguales a la que está subrayada.

go go go go go

De gā go.

De gā yet.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

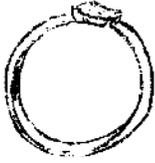
Unir las líneas punteadas siguiendo las flechas. Copiar varias veces la palabra "go" y las frases.

Handwriting practice lines consisting of ten sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) with a small asterisk on the left side of each set.

Que el maestro dicte cual de las siguientes frases los alumnos deben escribir en cada renglón: De ga yat. De ga yag. De ga go. De ga yag dod.

niy

no niy



no niy



no go



no yag

Mirar el dibujo y decir que representa. Leer varias veces las palabras y las frases.

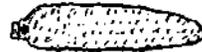


yan

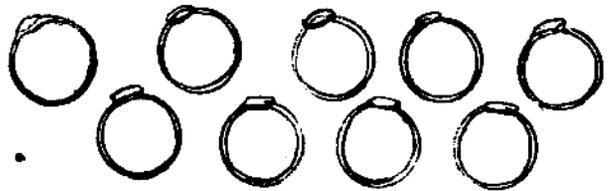
ni  
Ni

yan  
ni

Ni de yan.



Ni de ga niy.



Ni de ga yan.



Mirar el dibujo grande y decir que representa. Comparar la "ni" con la "Ni" y ver la diferencia entre ellas. Leer varias veces las frases.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yag	<u>yan</u>
yat	niy
no	ni
niy	yan
yan	yag

<u>niy</u>	no
dod	niy
niy	go
ni	niy
ga	yan

Ni de yan.	Ni de ya.
Ni de niy.	Ni de yan.
Ni de ya.	Ni de niy.

Leer las palabras. Subrayar las palabras en cada cuadro que son iguales a la que está subrayada. En el cuadro abajo unir con una línea las frases iguales.

no no no no no

niy niy niy niy

Ni Ni Ni Ni Ni

yan yan yan

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas siguiendo la dirección de las flechas.  
Copiar cada palabra.

go yet

yag niy do yan



Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.



Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.



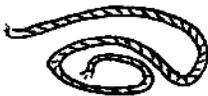
Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.



Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.



Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.



Handwriting practice lines (solid top, dashed middle, solid bottom) with an arrow on the left side.

Leer las palabras. Mirar los dibujos. Escoger la palabra que corresponde a cada dibujo y escribirla en el renglón correspondiente.

Handwriting practice lines consisting of six sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) with a small asterisk on the left side of each set.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras los alumnos deben escribir en cada renglón: do, yag, yet, go, yan, niy.



ga'



gota'

ga'	gota'	na'	gona'
-----	-------	-----	-------

ga'	gota'
gota'	na'
na'	ga'
gona'	gona'

na'	gona'
ga'	gota'
gona'	ga'
gota'	na'

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras bajo los dibujos. Leer las palabras en los dos cuadros. Unir con una línea las palabras iguales en cada cuadro.

<u>gota'</u>	ni	gota'	ga'
niy	yan	gona'	yan
na'	gota'	niy	gota'

<u>ga'</u>	ga'	na'	ta'	ya'
ta'	ga'	da'	ya'	na'
na'	ya'	ta'	da'	ga'

to ga'	Gona' ga'.
Gona' ga'.	Ni gota'.
Ni gota'.	to ga'

Leer las palabras en los primeros dos cuadros. Subrayar las palabras en cada cuadro que son iguales a la que está subrayada. Leer y unir con una línea las frases iguales en el tercer cuadro.

ni  
Ni

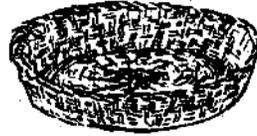
gona'  
Gona'

Ni de ga'.

Gona' ga'.

Gona' to ga'.

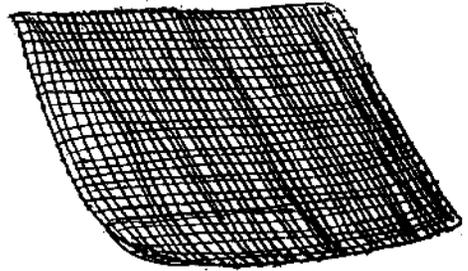
Do na' gona' ga'.



Na' gona' yat

Gona' to yat.

Ni gona' to yat.



Leer las palabras en la parte superior de la página. Decir en que no son idénticas. Leer las frases varias veces.

nā'

gā'

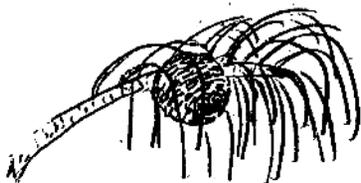
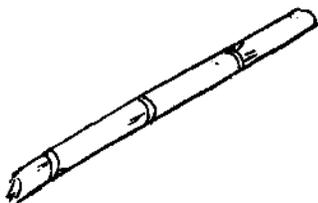
gota'

gota'

gonā'

gonā'

Copiar la que se encuentra a la izquierda en cada renglón.



Handwriting practice lines consisting of three sets of horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) with a small arrow pointing to the left at the start of each set.

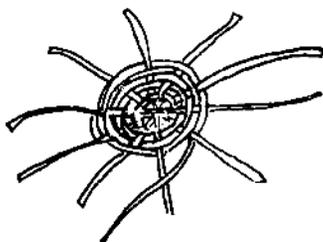
Leer las palabras. Mirar los dibujos. Escoger la palabra que corresponde a cada dibujo y escribirla en el renglón correspondiente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras los alumnos deben escribir en cada renglón: gota', ya, ga', dod.



de'



ga'

gota'  
gote'

gona'  
gone'

de'  
gone'  
gote'  
yide'

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras al fondo de la página y decir en que no son iguales.

de'	yide'
gone'	de'
yide'	gone'
gote'	gote'

gote'	yide'
de'	gote'
gone'	de'
yide'	gone'

de ga'

to ga'	Gone' ga'
De ga'.	to ga'
Gone' ga'.	De ga'.

Leer y unir con una línea las palabras iguales. Dibujar en medio de la página lo que la frase indica.

¿Ga gote'?

Ni gote'.

De to yet.

---



Ni de to ga'.

Yide' ni na' gone' yeto ga'.

Gone' yeto yat.

Leer las frases varias veces.

na'

yide'

gote'

no

de'

Copiar varias veces cada palabra. Leer lo que se haya escrito.

gone'

\*

goma'

\*

gota'

\*

Copiar varias veces cada palabra. Leer lo que se haya escrito.

\*  
\*  
\*  
\*  
\*  
\*

Que el maestro dicte cual de las siguientes palabras los alumnos deben escribir en cada renglón: gote', gona', gota', gone', de', yide'.



za



za zan

za	ze	zo	zan
----	----	----	-----

za
ze
zo
zan

za	zo	ze'
za'	ze	zo
ze	za'	za
ze'	za	ze'

Mirar los dibujos y decir que representan. Leer las palabras a la derecha de los dibujos. Leer lo que se encuentra en los cuadros. Subrayar la palabra "za" en los cuadros.



Zo Nedin ga goze' za.

ze'
goze'
za
goza'

goze'	gaza'
gaza'	Nedin
goza'	goze'
Nedin	goza'

Goza' go na' gaza' za. Goza' to go.  
Na' gaza' yeto go.

Zo Nedin ga goze' za. Goze' za na'  
de za. Goze' go na' de go zan.

Leer las palabras en el cuadro chico y decir en qué no son iguales.  
Leer las palabras en el cuadro grande y unir con una línea las  
palabras iguales. Leer las frases varias veces.



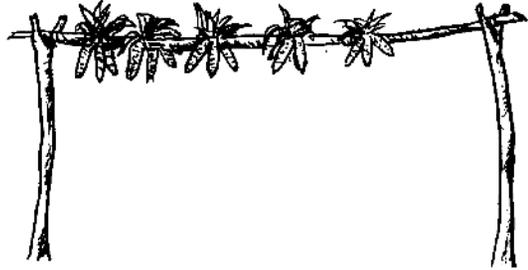
yez

ze
Ze

De yez.

De yez zan.

Ze yez.



ze	gaza'
gaza'	ze
goze'	Nedin
Nedin	gaza'

za	zan
goza'	yez
yez	za
zan	goza'

Leer las frases y las palabras. En los cuadros unir con una línea las palabras iguales.

za za

ze ze

zo zo

zan zan

yez yez

ze yez

Unir las líneas punteadas. Copiar las palabras.

Gozat go zian.

De ye z.

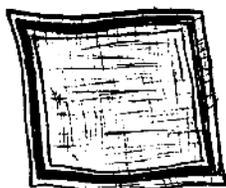
Gonet to gat.

Unir las líneas punteadas. Copiar las frases.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

\*  
\*  
\*  
\*  
\*  
\*  
\*

Que el maestro dicte cual de las siguientes frases los alumnos deben escribir en cada renglón: Gone' to ga'. De yez. Gaza' go zan. Gaza' za zan.



bey



Bed

be	be	be	be	ba	bi
bey	Bed	ben	bene'	bade	bide'

bey	bade
Bed	bey
bene'	Bed
bade	bene'

bide'	bade
bade	ben
bey	bide'
ben	bey

Mirar los dibujos y las palabras a la derecha. Comparar las sílabas con las palabras y leerlas. Leer las palabras en los cuadros grandes y unir con una línea las palabras iguales.



dobey

do
dobey

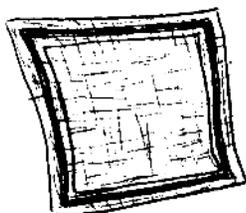
yo
yoba

ba	de	<u>ba</u> bene'
bete'	ba	zo
yoba	beta'	bene'
bona'	bide'	do

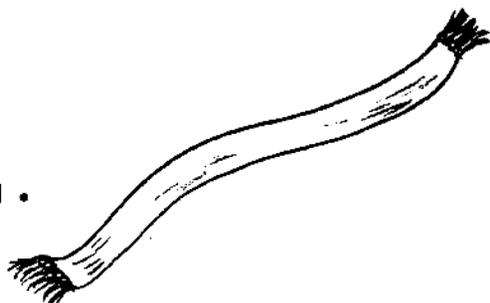
y <u>o</u> ba	da	babeno'
de	babete'	bade
bide'	ga	bey
Bed	dobey	bide'

Leer las sílabas y palabras. En el primer cuadro grande subrayar todas las sílabas "be". En el segundo cuadro subrayar todas las sílabas "ba".

Ni de bey.  
Ni de bey zan.  
Ze to bey.



Ni de dobey.  
Ni de dobey zan.  
Ze to dobey.



Yat zan ben Bed.  
Na' ga' zan bene'  
Bade yat zan na' ga' zan.



Leer cada grupo de frases varias veces.

ben ben ben ben

ba

bat

ba de

bi de

be ne

Unir las líneas punteadas. Copiar varias veces cada una de las sílabas y las palabras.

Bed Bed Bed

Bade yan zan.

Bade.

Ze yag dod yoba.

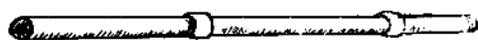
Copiar las palabras y frases.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Handwriting practice lines consisting of solid top and bottom lines with a dashed midline. Each line set is preceded by a small asterisk symbol.

Que el maestro dicte cual de las siguientes frases los alumnos deben escribir en cada renglón: Bade'. Bade yan zan. Ze yag dod yoba. Bade to yet.



tubo  
un tubo



nudo  
un nudo

tubo	uno
nudo	una
una	nudo
uno	tubo
un	un

Mirar el dibujo, y ver como se escribe lo que está gritando la mujer. Leer las palabras. En el cuadro grande unir con una línea las palabras iguales.

una gata	bebe
un gatito	una gata
bebe	bebo
bebo	un gatito

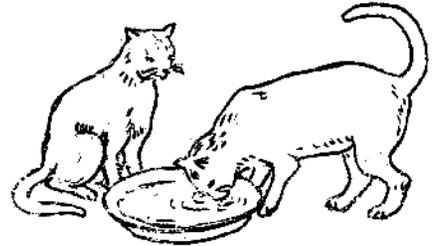
Una gata bebe.

Una gata no bebe.

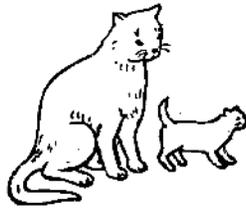
Un gatito bebe.

Un gatito no bebe.

Yo no bebo.



Leer las frases y unir con una línea las que son iguales. Leer las frases y decir que hacen los animales en estos dibujos.



una gata y un gatito

tiene	tengo	oye	yo
-------	-------	-----	----

Nedín tiene una gata.  
No tiene un gatito  
¡Oye! yo tengo un gatito.  
No tengo una gata.

Nedín no tiene un gatito.  
Yo no tengo una gata.  
Bed no tiene ni una gata ni un  
gatito.

Leer varias veces las palabras y los cuentitos.

Handwriting practice lines consisting of multiple sets of three horizontal lines (top solid, middle dashed, bottom solid) with a small asterisk at the beginning of each set.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar unas frases de los cuentos de la página anterior.

de'	gona'	niy	niy
gota'	gota'	yez	bade
gona'	yet	dobey	yide'
bene'	gote'	yide'	yez
yet	de'	ya	dobey
gote'	bene'	bade	ya

gona' ga'	gone' ga'
ni gote'	gona' ga'
ni gota'	ni gote'
gone' ga'	ni gota'

En cada cuadro unir con una línea las palabras o frases iguales.

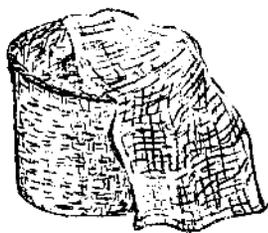
Goza' za.



Na' goze' go.



Ni de za zan na' go zan.



Ben Nedin to dobey.

Na' ben Bed ga yat.

Bade yat zan.

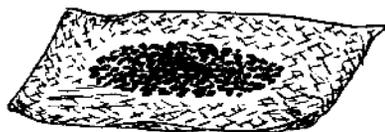
Na' ze to yat.

Leer cada cuento varias veces sin ayuda.

bey	yag
Nedin	ya
dobey	bey
yag	ga'
ga'	Nedin
ya	dobey

dod	yez
bade	yet
yet	dod
bey	bide'
Yez	bade
bide'	bey

ga	be'	na'	ze'	be
ne'	zo	za	bi	no
zi	bo	ga'	ni	za'
ba'	go	ne'	ga	ga'



za zan

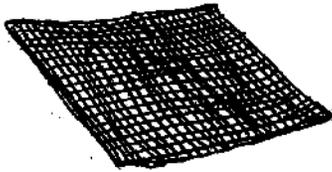
Unir con una línea las palabras iguales.



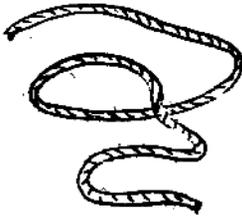
Zo to yag.  
yat.



Gaza' go.  
yet.



De to do.  
yet.



Ben Bed to yat.  
yet.

En cada frase unir con una línea la palabra correcta para completar la frase relacionándola con el dibujo a su izquierda.

El alumno \_\_\_\_\_

terminó con esta Cartilla en el mes de \_\_\_\_\_

del año \_\_\_\_\_. Está preparado para proceder con la

próxima Cartilla Zapoteca, Sección Número 3.

Firma del Maestro \_\_\_\_\_



Se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de mayo de 1966  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.